A°.1944. N° 43




# PUBLICATIEBLAD.

PROCLAMATIE *van den 7den Maart 1944.*

Aan de Bevolking van het Staatsdeel Curaçao.

Hare Koninklijke Hoogheid Prinses Juliana, Prinses der Nederlanden, heeft Zondagmorgen vertrekkend van het Prinses Julianavliegveld op Sint Maarten, het Staatsdeel verlaten.

Alvorens heen te gaan, heeft Hoogstdezelve mij nog eens verzekerd, hoezeer zij getroffen was geweest door aller vriendelijke ontvangst op Curaçao, Aruba, Bonaire en St. Maarten.

Dien dank heeft de Prinses willen vastleggen in het eigenhandig geschreven afscheidswoord, dat tegelijk met deze Proclamatie overal zal worden bekend gemaakt.

Bovendien zond Hare Koninklijke Hoogheid nog een telegram uit Miami, meldend:

„Veilig geland en wensch nog eens mijn groeten te zenden aan U en allen, met groote waardeering. Juliana".

Ik ben er zeker van uit aller naam te spreken, indien ik dankbaar de overtuiging uitspreek, dat onze Prinses stormenderhand aller harten heeft veroverd, dat haar zoo hoog gewaardeerd bezoek voor elk van ons een lichtstraal is geweest in dezen donkeren tijd, dat het den band tusschen dit Staatsdeel, het Koninkrijk en het Huis van Oranje opnieuw heeft versterkt en dat ons aller wensch is: tot spoedig weerziens.

Mij rest slechts om allen, burgers, ambtenaren en militairen, welken rang zij bekleeden of welke plaats zij in onze samenleving innemen, Nederlandsche onderdanen zoo goed als de vele niet-Nederlanders, die onder ons vertoeven, maar zoo hartelijk meehielpen aan de geestdriftige ontvangst van de Prinses en aan de onvergetelijke dagen aan Hoogstdezelve bereid, oprechten

dank uit te spreken voor al hun arbeid, die het bezoek werkelijk tot iets onvergetelijks heeft gemaakt voor ons allen.

Moge het ons tevens aansporen met de Prinses te strijden en te blijven strijden voor de herrijzenis van ons Koninkrijk.

Oranje Boven!

Deze Proclamatie zal in het Publicatieblad worden afgekondigd en met vertalingen in het Engelsch, Papiamentsch en Spaansch alom worden bekend gemaakt.

Willemstad, 7 Maart 1944.

De Gouverneur van Curaçao,

P. KASTEEL.

Proclamacion di 7 di Maart 1944.

Na Pueblo di Curaçao,

Su Alteza Real Princesa Juliana, Princesa di Hoelanda, embarcando Diadomingo mainta, na campo aéreo „Princesa Juliana" na St. Maarten a sali for di nos territorio.

Promer cu El a bai, Su Alteza a sigurámi un bes mas con conmoví El tabata pa e recibimento cariñoso cu El a hanja na Curaçao, Aruba, Bonaire y St. Maarten.

El a hanja bon di pone su gratitud na escrito den un despedida di su mes man, cu lo worde publicá tur caminda hunto cu e proclamacion aki.

Ademas Su Alteza a manda un telegram for di Miami, bisando:

„Mi a baha sano y salvo y un bes mas mi ke manda cumindamentu pa Su Excelencia y otro nan, masha affeccionada. Juliana".

Mi ta sigur di ta papia na nomber di tur, si mi expresa e conviccion cu nos Princesa a gana simpatía di tur, cu su bishita tan aprecia pa cada un di nos tabata un rayo di luz den e temponan scur aki, cu e bishita aki a hala e lazo entre nos territorio, Reino y cas di Oranje cerra mas firme, y cu nos deseo mas sincero ta: „Hasta muy pronto."

Ta sobrami awor expresa mi gratitud na tur, particularnan, ambtenarnan y militarnan, cual rango cu nan tin of cual puesto cu nan ta ocupa, tanto subdito hoelandesnan como esnan di otro nacionalidad cu ta estableci aki y cu a yuda den e entusiasmo pa recibi Princesa y den e dianan inolvidable, cu a worde prepara pa Su Alteza, pa nan trabao cu realmente a converti e bishita aki na algo inolvidable.

Cu esaki na mes momento lo duna nos forza pa nos lucha hunto cu Princesa y sigui lucha pa renacimento di nos Reino.

Biba Oranje!

E proclamacion aki lo worde publicá den Publicatieblad y na tur lugar cu traduccion na Ingles, Papiamento y Spanjo.

Willemstad, 7 di Maart 1944.

Gobernador di Curaçao,

P. KASTEEL.

Proclamation of 7th March 1944.

To the Inhabitants of the Territory of Curaçao.

Her Royal Highness Princess Juliana, Princess of the Netherlands, left the Territory on Sunday morning, departing from the "Princess Juliana Airfield", in Sint Maarten.

Before leaving Her Royal Highness assured me once more how much impressed she was by the kind reception accorded her by all in Curaçao, Aruba, Bonaire and Sint Maarten.

The Princess wished to express her gratitude in an autograph farewell message, which will be published together with this Proclamation.

Her Royal Highness also sent a telegram from Miami, as follows:

"Landed safely and wish to send once more my regards to you and all, with great appreciation. Juliana".

I feel sure I speak in the name of you all, when I gratefully express the conviction that our Princess has won the hearts of all, and that her visit which we so highly appreciate, has been as a beam of light in these dark times, and that it has strengthened the ties between this Territory, the Kingdom, and the House of Orange, and that the wish of all of us is: "Till we meet again soon".

It only remains for me to express to all, civilians, officials and members of the forces, whatever rank they may have or whatever place they may occupy in our community, Netherlands subjects as well as the many aliens who are staying among us, but who co-operated so heartily during the enthusiastic reception of the Princess and the unforgettable days given to Her Royal Highness, my warmest appreciation of their loyal and unstinting services which made the visit something really unforgettable for us all.

May it be at the same time a stimulus to us to fight, and keep on fighting with the Princess for the resurrection of our Kingdom.

Long live the House of Orange!

This proclamation will be published in the Official Gazette and will be widely proclaimed also in English, Papiamento and Spanish.

Willemstad, 7th March 1944.

The Governor of Curaçao,

P. KASTEEL.

Proclamación del 7 de Marzo de 1944.

Al pueblo de Curazao.

Su Alteza Real Princesa Juliana, Princesa de Holanda, partiendo del campo aéreo „Princesa Juliana" en San Martín el Domingo por la mañana dejó nuestro territorio.

Antes de irse, Su Alteza me aseguró otra vez cuánto no se había sentido conmovida por el cariñoso recibimiento que le hicieron en Curazao, Aruba, Bonaire y San Martín.

Quiso probar ese agradecimiento con una despedida de su propio puño y letra que será publicado por doquiera junto con esta Proclamación.

Ademas Su Alteza Real envió un telegrama desde Miami, participando:

„Aterrizé sana y salva y deseo enviar mis saludos una vez mas a Vuestra Excelencia y a los demas, muy afeccionada. Juliana".

Estoy seguro de hablar en nombre de todos, si agradecido expreso la convicción de que nuestra Princesa ha conquistado los corazones de todos, que su visita tan altamente apreciada, para cada uno de nosotros fué un rayo de luz en estos tiempos tan obscuros, que de nuevo ha estrechado el lazo entre este territorio, el reino y la casa de Oranje y que nuestros mejores deseos se expresa con estas palabras: „Hasta muy pronto".

Lo único que me resta decir es expresar mi gratitud a todos, particulares, oficiales y militares, cualesquiera que sea el rango o puesto que desempeñan tanto los súbditos holandeses como los que pertenecen a otra nacionalidad y que están establecidos aquí, quienes tan cordialmente ayudaron con el entusiasto recibimiento de la Princesa en los días inolvidables que fueron preparados para Su Alteza, por sus trabajos que realmente han convertido la visita en imperecedero recuerdo.

Que esto al mismo tiempo nos alentará para luchar con la Princesa y seguir luchando por el renacimiento de nuestro Reino.

Viva Oranje!

Esta Proclamación será publicado en el Boletín Oficial y por todas partes con traducciones en el Inglés, el Papiamento y el Español.

Curazao, Marzo 7 de 1944.

El Gobernador de Curazao,

P. KASTEEL.

Proclamación del 7 de Marzo de 1944

Al pueblo de Curaçao.

Su Alteza Real Princesa Juliana, Princesa de Holanda, partiendo del campo aéreo „Princesa Juliana" en San Martín el Domingo por la mañana dejó nuestro territorio.

Antes de irse, Su Alteza me aseguró otra vez cuanto se ha sentido conmovida por el caluroso recibimiento que le hicieron en Curaçao, Aruba, Bonaire y San Martín.

Quiso probar ese agradecimiento con una despedida de su propio puño y letra que será publicada por seguida junto con esta Proclamación.

Además Su Alteza Real envió un telegrama desde Miami, participando:

„Aterrizé sana y salva y deseo decir hoy adiós una vez más a Vuestra Excelencia y a los demás. Muy afectuosa, Juliana".

Estoy seguro de hablar en nombre de todos, si al hacerlo expreso la convicción de que nuestra Princesa ha conquistado los corazones de todos, que su visita fué altamente apreciada, para cada uno de nosotros fué un rayo de luz en estos tiempos tan obscuros, que ha hecho más estrechado el lazo entre este territorio, el reino y la casa de Orange y que nuestros mejores deseos se expresa con estas palabras: „Hasta muy pronto".

Lo único que me resta decir es expresar mi gratitud a todos, particulares, oficiales y militares, cualesquiera que sea el carácter puesto que desempeñan tanto los altos funcionarios como los que prestaron a esta hospitalidad y que están establecidos aquí, que me han cordialmente ayudado con el entusiasmo recibimiento de la Princesa en los días inolvidables que fueron preparados para Su Alteza por sus trabajos que realmente han convertido la visita en inolvidable verdadero recuerdo.

Quedarte al mismo tiempo nos alegrará para saludar a la Princesa y seguir la visita por nuestro telegrama de saludo famoso.

Viva Orange!

Esta Proclamación será publicada en el Boletín Oficial y por todas partes será traducido en el idioma el Papiamento y distribuida.

Curaçao, Marzo 7 de 1944.

El Gobernador de Curaçao,

P. KASTEEL.